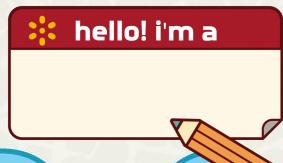


Adiu ! Quand l'union des communs fait la force du patrimoine immatériel

SOTM - 28 juin 2024
Hugo Lopez, URFIST d'Occitanie
Delphine Montagne, URFIST de Lyon/TREE



Plan

0. Qui sommes-nous ?
1. Les langues sifflées ?
2. Langage sifflé d'Aas
3. L'outil : Lingua Libre
4. Projet et convergences des outils libres



Qui sommes-nous ?

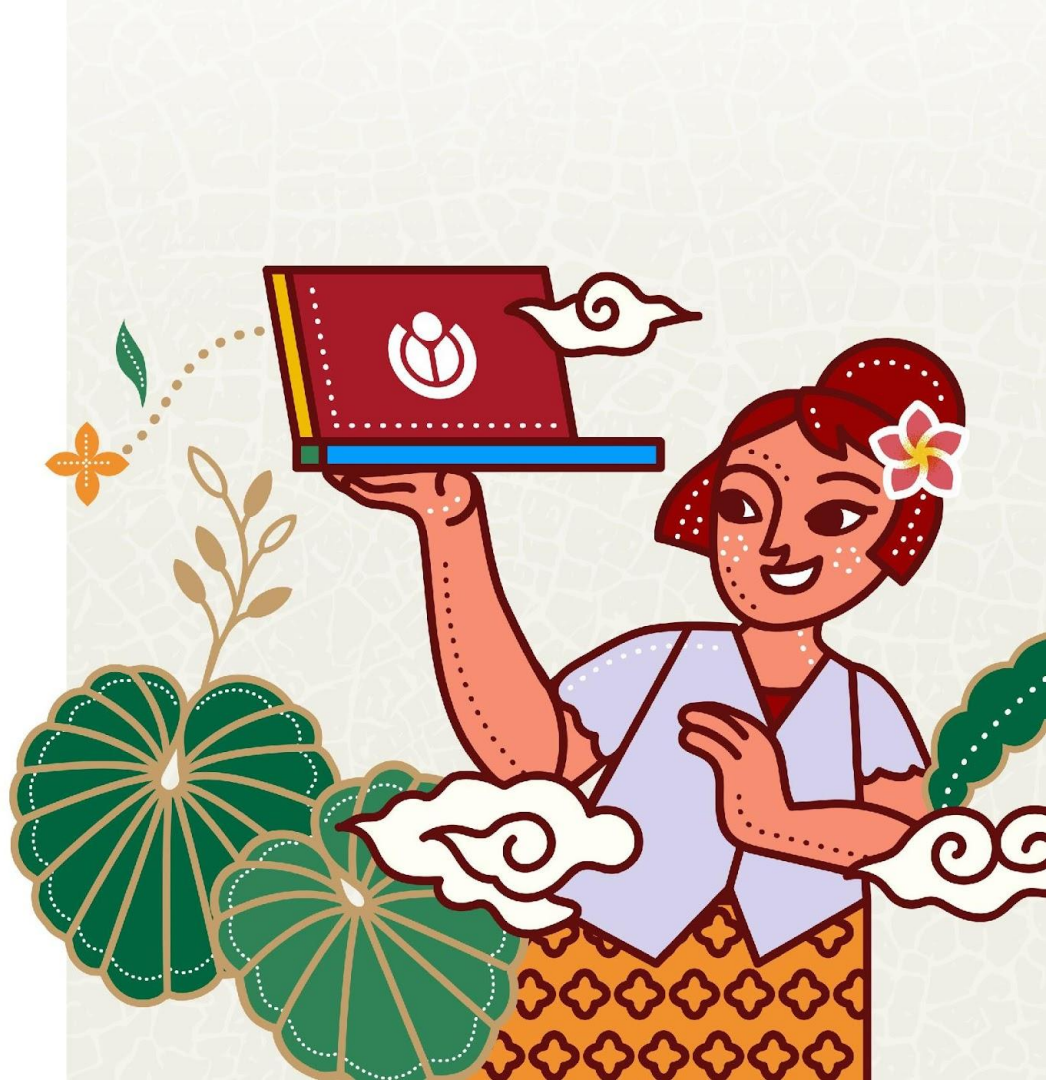
Hugo Lopez

Formation : histoire, chinois, informatique

Wikimédien :

- 2005 Ateliers graphiques
- 2008 Ancient Chinese Characters project
- 2012 Lingualibre (Shtooka)

Profession : ressources éducatives libres



Qui sommes-nous ?

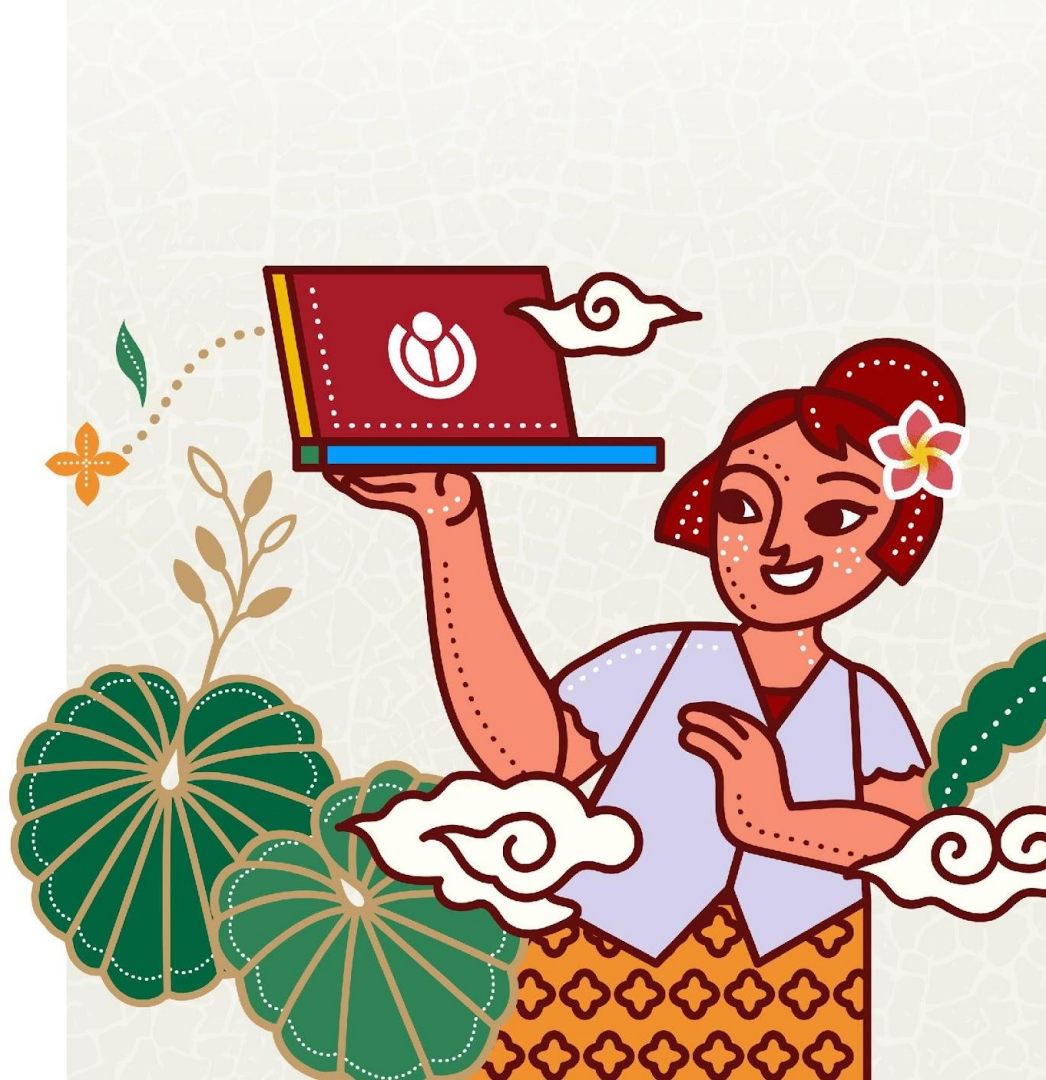
Delphine Montagne

Formation : cartographie-géomatique

Openstreetmapienne : depuis 2016

Wikimédienne :

- depuis 2021 (bénévole)
- depuis 2024 : professionnelle



Qu'est-ce qu'une langue sifflée ?

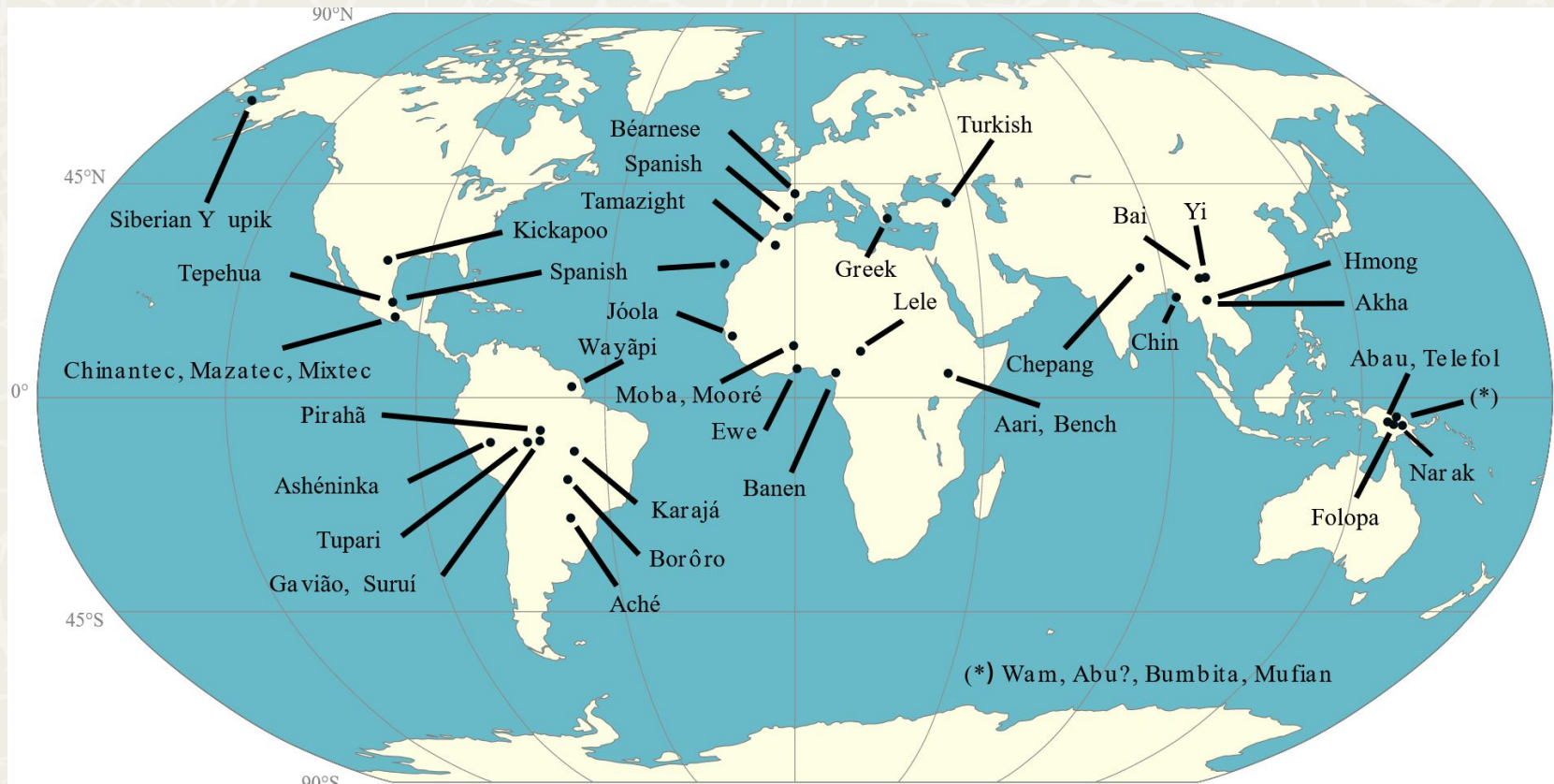
Variation sifflée d'une langue, de ses mots.

Des limitations phonologiques

Des limitations environnementales

Besoin de se familiariser



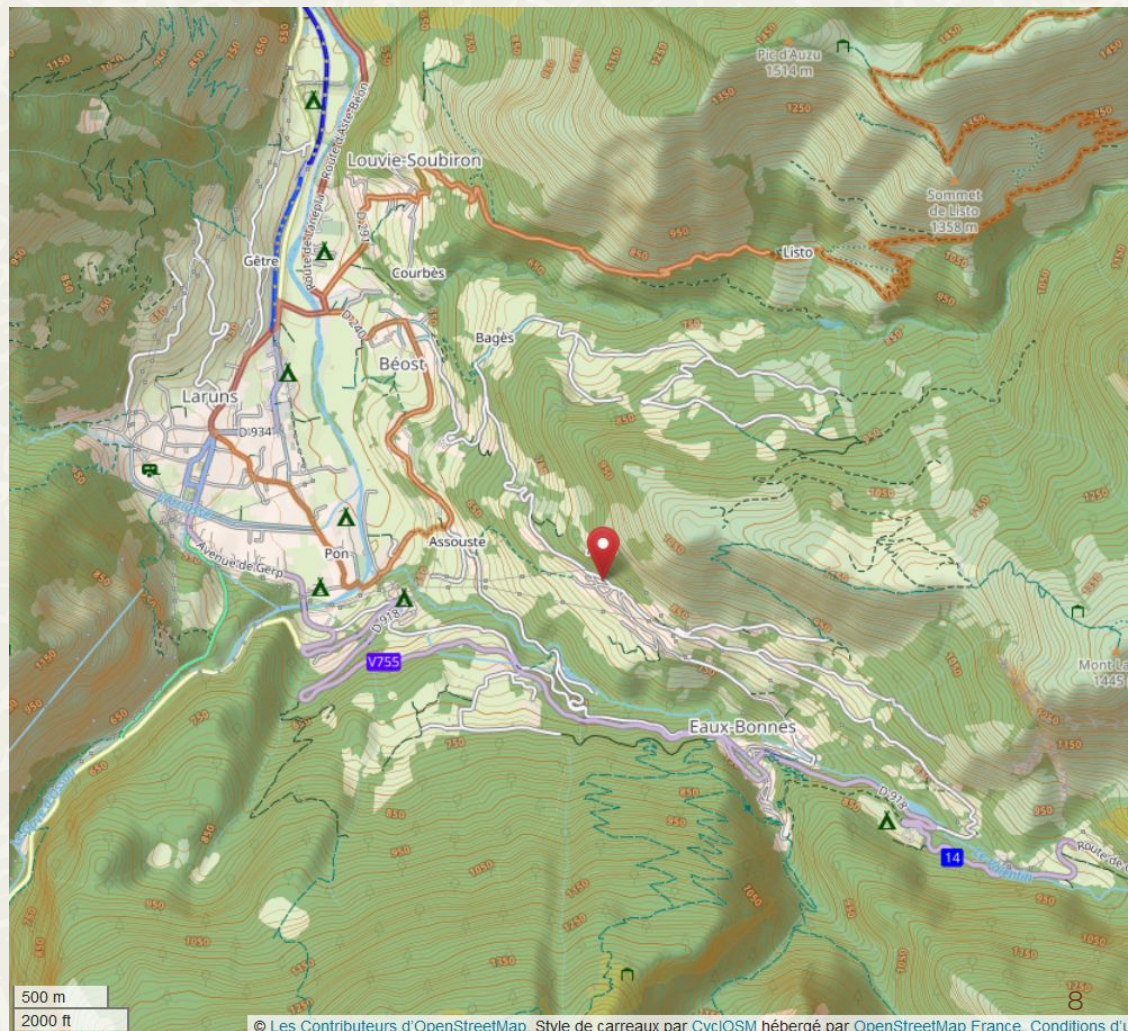


L'occitan sifflé par Philippe Bui

Restez à l'écoute

**Pourquoi
l'occitan sifflé
s'est développé
dans la vallée
d'Ossau...**

Et a disparu ?



Comment l'occitan sifflé s'est (re)développé dans la vallée d'Ossau ?

Années 2000 :

- volonté de restaurer la pratique
- formation à La Gamora, aux Canaries
- réintroduction de la pratique



Philippe Biu, professeur d'occitan et siffleur dans ce projet

Lingua Libre

Outils d'enregistrement audio en série
Capacité : 800 mots / heure.

<https://lingualibre.org>



Lingua Libre

Search

ENGLISH

Record

Edit Actions

Welcome to Lingua Libre, the participative linguistic media library of Wikimedia France.

Latest recordings

চাঁদমালায়
Bengali - Titodutta

চাঁদমালায়
Bengali - Titodutta

10

Languages typology & specifics

Large

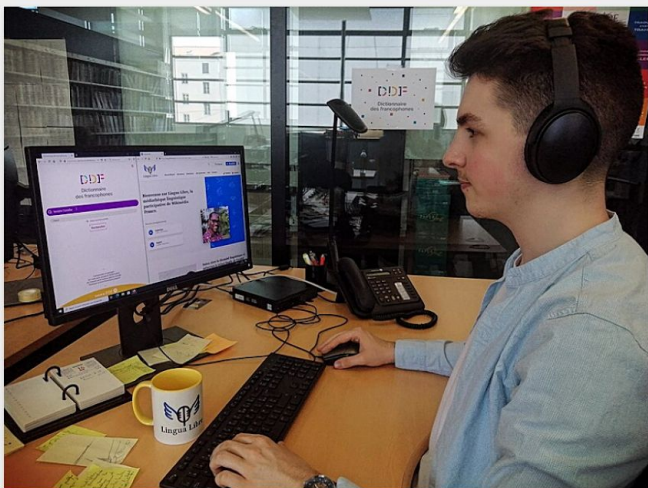
Medium

Minorities

Resourced

Low resources

Written ?



Lingua Libre (April 2024)



GLOBAL

Enregistrements

1.3 mil

Langues

250

Voix

2050

1. [Central Bikol](#) (2655)
2. [Mandarin](#) (2747)
3. [Javanese](#) (2285)
4. [Sundanese](#) (2164)
5. [Indonesian](#) (1823)
6. [Bikol languages](#) (1745)
7. [Pa'O language](#) (1716)
8. [Vietnamese](#) (1572)
9. [Minangkabau](#) (1529)
10. [Balinese](#) (1361)
11. [Banjar](#) (1355)
12. [Teochew](#) (772)
13. [Mon](#) (688)
14. [Madura](#) (672)
15. [Palembang](#) (671)



Lingua Libre

In numbers

Production

Contributors

Languages gallery

Lingua Libre map

Log in and record few words

Search by language name

Languages (190)

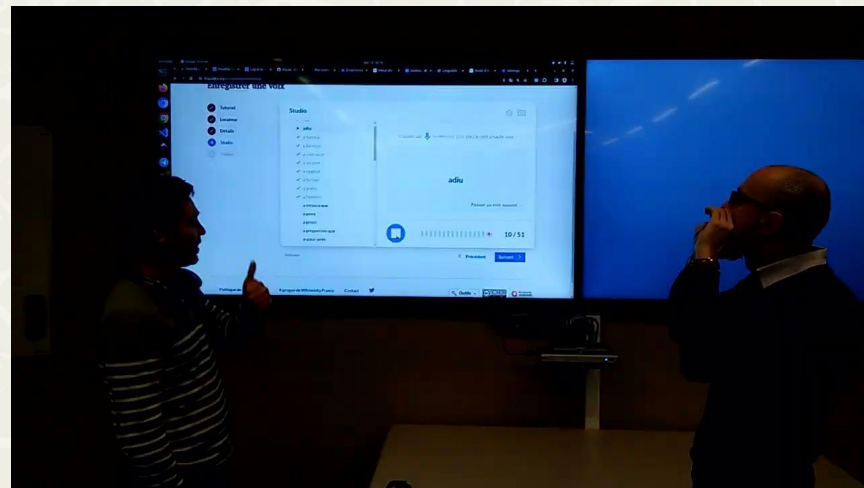
Languages with over 20k recordings (10)

For activated languages [log in and start recording vocabulary](#), most languages have vocabulary lists ready to record - at Step 3, search "List: (your_ISO)/UniLex".

Langue Française	ଓଡ଼ିଆ ଭାଷା	Polszczyzna
<p>210M speakers worldwide</p> <p>405 Speakers</p> <p>Gender split: 155 21 229♂</p> <p>Unique words vs recordings ratio: 174k 267k</p> <p>Recordings gender split: 19k 5k 243k</p> <p>CONTRIBUTE DOWNLOAD</p>	<p>35M speakers worldwide</p> <p>8 Speakers</p> <p>Gender split: 1 7♂</p> <p>Unique words vs recordings ratio: 66.4k 122k</p> <p>Recordings gender split: 73 0 122k</p> <p>CONTRIBUTE DOWNLOAD</p>	<p>40M speakers worldwide</p> <p>26 Speakers</p> <p>Gender split: 94 1 21♂</p> <p>Unique words vs recordings ratio: 91.6k 94.3k</p> <p>Recordings gender split: 13.8k 1 80.5k</p> <p>CONTRIBUTE DOWNLOAD</p>
বাংলা	Esperanto	English
<p>300M speakers worldwide</p> <p>19 Speakers</p> <p>Gender split: 9 1 17♂</p> <p>Unique words vs recordings ratio: 62k 67.2k</p> <p>Recordings gender split: 368 0 66.8k</p> <p>CONTRIBUTE DOWNLOAD</p>	<p>2M speakers worldwide</p> <p>18 Speakers</p> <p>Gender split: 90 1 17♂</p> <p>Unique words vs recordings ratio: 29k 33.8k</p> <p>Recordings gender split: 0 3.9k 29.9k</p> <p>CONTRIBUTE DOWNLOAD</p>	<p>750M speakers worldwide</p> <p>109 Speakers</p> <p>Gender split: 23 8 78♂</p> <p>Unique words vs recordings ratio: 28.8k 32.8k</p> <p>Recordings gender split: 2.2k 2.7k 27.9k</p> <p>CONTRIBUTE DOWNLOAD</p>



2024 : conservation numérique via Lingua Libre !



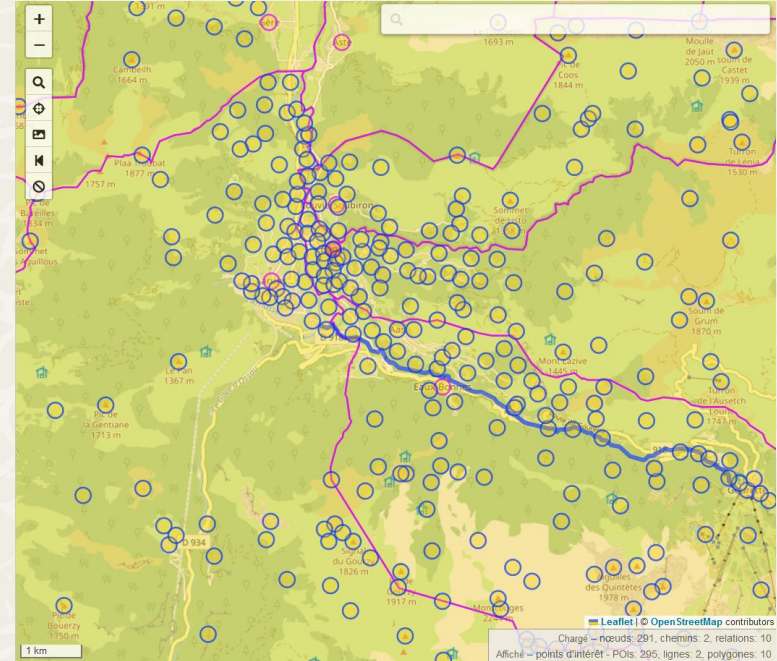
Le choix du corpus

En premier : OpenStreetMap, OpenRefine

Puis protocole :

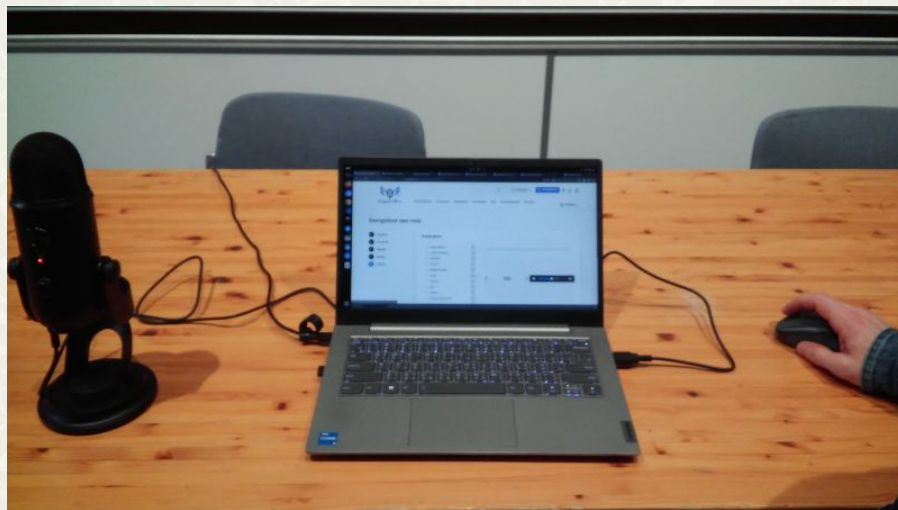
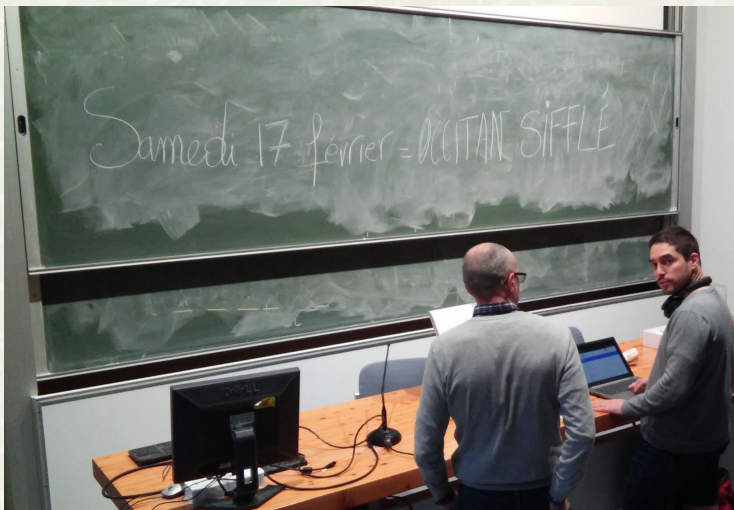
- liste de mots (SPARQL)
- Lingua Libre > Studio d'enregistrement

```
/*  
This has been generated by the overpass-turbo wizard.  
The original search was:  
"name:oc"  
*/  
[out:json][timeout:25];  
// gather results  
nwr["name:oc"]({{bbox}});  
// print results  
out_1;geom;
```



2024 : conservation numérique via Lingua Libre !

Prévoir essais / erreurs, besoin d'acquisition d'expérience → démonstrateur !



Résultat : 1er corpus d'occitan sifflé

3428

enregistrements
à ce jour



Category:Lingua Libre pronunciation-other (Q117707514) Good pictures Help

[Category](#) [Discussion](#) [Read](#) [Edit](#) [View history](#) Tools

Français : Occitan sifflé, tradition d'Aas. Voir aussi l'article [Occitan sifflé](#) et [Commons:Projet des langues sifflées](#).
English : Whistled Occitan, tradition from Aas.

Media in category "Lingua Libre pronunciation-other (Q117707514)" 0/0

The following 200 files are in this category, out of 1,378 total.
(previous page) (next page)

LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a.wav 0.8 s; 76 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-bèths_cops.wav 1.3 s; 122 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-contunhar.wav 1.7 s; 163 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-còps.wav 1.1 s; 106 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-l'amagat.wav 1.4 s; 129 KB
LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-farreboish.wav 1.7 s; 156 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-la-shordia.wav 1.7 s; 160 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-las.wav 1.2 s; 113 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-l'amagat.wav 1.4 s; 129 KB	LL-Q117707514 (oci-whistled)-Univoc64-a-l'estujat.wav 1.7 s; 157 KB

Occitan whistled from Aas [\[Collapse\]](#)

[Upload media](#)

Audio

Instance of [whistled language](#)
[dialect](#)
[language](#)

Subclass of [Occitan](#)
[whistling](#)

Location [Aas, Pyrénées-Atlantiques, Pyrénées-Atlantiques, New Aquitaine, Metropolitan France, France](#)

Country of origin [France](#)

Based on [Occitan](#)

Authority file [\[Collapse\]](#)

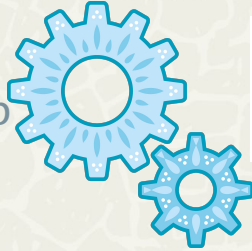
[Q117707514](#)

[Reasonator](#) [Scholia](#) [Wikidocumentaries](#) [PitScan](#) [statistics](#) [Wikidata](#) [Locator tool](#) [KML file](#) [Search depicted](#)

Construction de la carte



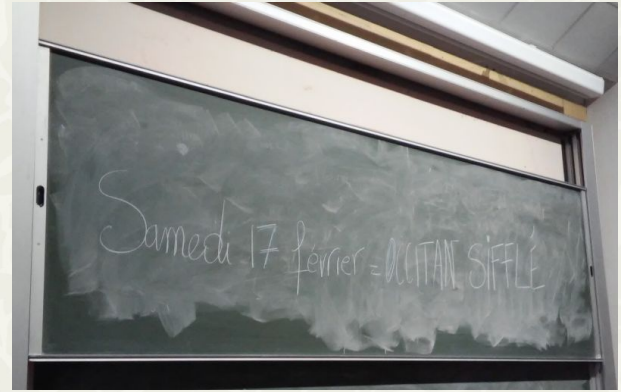
Corpus :
OpenStreetMap
en occitan puis
Lingua Libre



Gestion des
données : Wikidata



Hébergement :
Commons



Construction de la carte



Corpus :
OpenStreetMap
en occitan puis
Lingua Libre



Gestion des
données : Wikidata



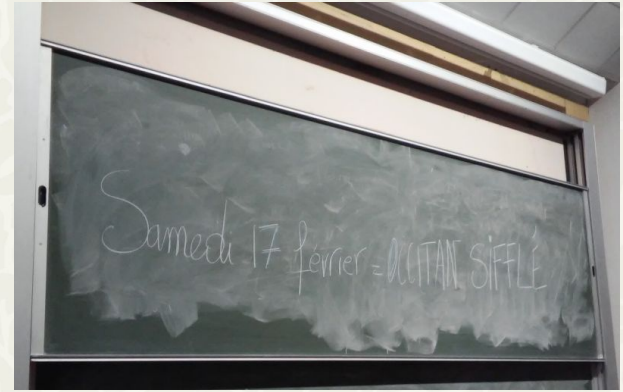
Hébergement :
Commons



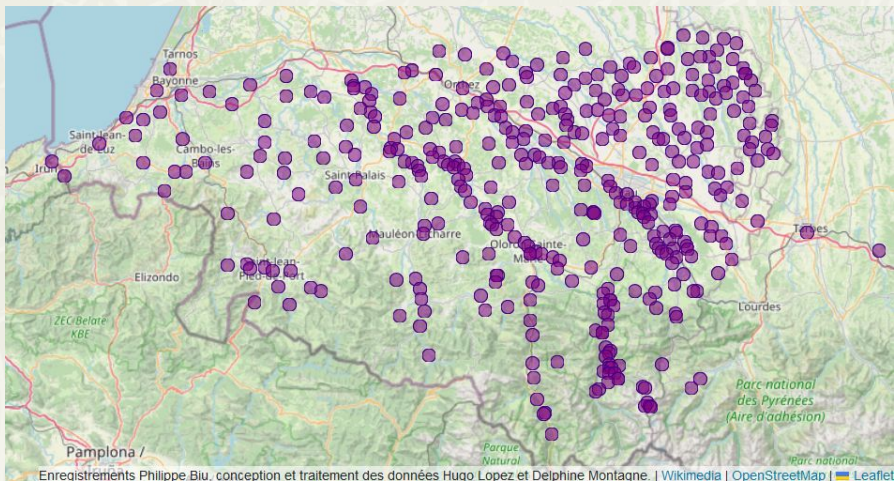
Fond de carte :
OpenStreetMap



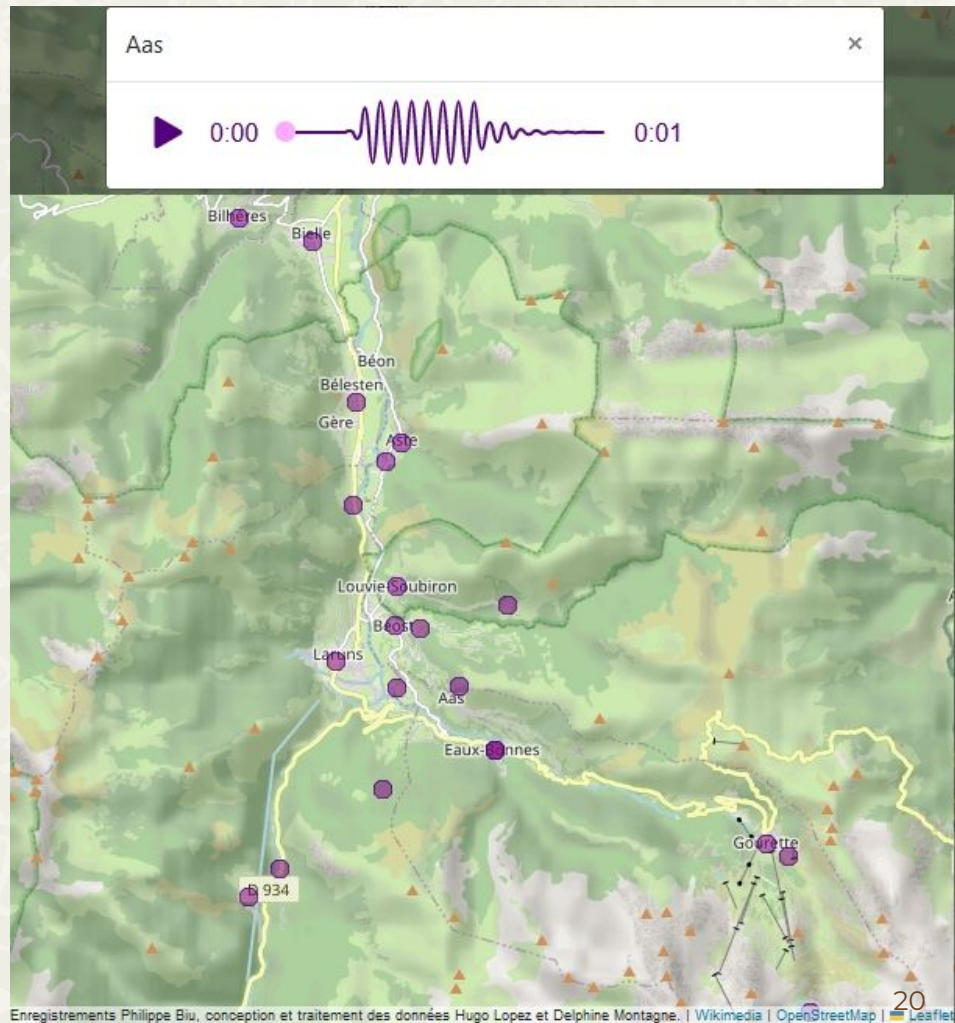
Descriptions : Wikipédia ?



Résultats : la carte interactive



Code sur GitHub



Résultats : la carte interactive valorisée dans une exposition

TOPONYMES EN OCCITAN SIFFLÉ

Description

Cette carte vous propose d'entendre les toponymes en occitan sifflé, comme ils pouvaient résonner dans les vallées entre interlocuteurs et interlocutrices. En redonnant la voix à une pratique ancienne disparue dans les années 80, cette carte met en valeur le patrimoine culturel immatériel du territoire. Son originalité ? Toutes les données sont en licence libre ! Ce sont cinq projets libres et collaboratifs (OpenStreetMap, Lingua Libre, Wikipédia, Wikidata, Commons), réalisés par des milliers de bénévoles, qui permettent de vous présenter cette carte. Nous y avons également contribué lors de sa conception. À votre tour d'y participer !

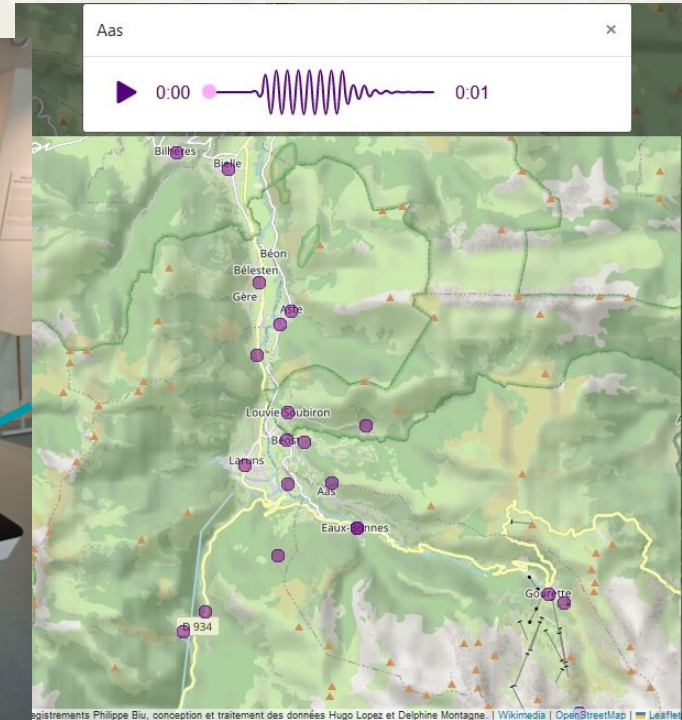
TOPONIMES EN OCCITAN SHIULAT

Description

Aquera carta que'vs prepausa d'entèner los toponimes en occitan shiulat, com podèvan ressonar dens las vaths enter interlocutors e interlocutoras. En tornant la voz a ua practica anciana desapareishuda dens las annadas 80, aquera carta que met en valor lo patrimonì culturau immateriau deu territòri. La soa originalitat ? Totas las dadas be son en licéncia liura ! Que son cinc projectes liures e collaboratius (OpenStreetMap, Lingua Libre, Wikipèdia, Wikidata, Commons), realizats per milers de benevòles, qui permeten de'vs presentar aquera carta. Qu'í avem egaument contribuat pendent la soa concepcion. A la vòsta tor d'í participar !

Les participants au projet :

- Philippe Biu est professeur d'occitan sifflé et président de l'association "Lo siular d'Aas", visant à faire revivre cette pratique dans son territoire.
- Hugo Lopez est développeur web et wikimédien en résidence à l'URFIST Occitanie, Université de Toulouse. D'origine Gasconne, il est investi depuis 10 ans dans Lingua libre en soutien aux langues minoritaires.
- Delphine Montagne est cartographe à l'université de Pau. Elle contribue aux projets OpenStreetMap et Wikipédia.



Valorisation

Expérience extrême : langues en danger + OSM + Wikidata + ...

Article sur le site de l'URFIST Occitanie ;

Article de presse régional.



L'occitan sifflé enregistré pour la première fois en Open Access

Publié le 19 décembre 2023 à 02:23

Hugo Lopez, actuellement **wikimédien en résidence** à l'Université de Toulouse au sein du projet **Wikifier la science**, propose dans ce cadre des actions linguistiques visant à former, documenter et mettre en valeur les langues régionales.

La langue sifflée : une spécificité présente dans 70 endroits dans le monde

Utilisée pour communiquer sur de grandes distances ou entre vallées, la langue sifflée est apparue à plusieurs endroits de la planète, comme en Turquie, en Papouasie ou encore dans les îles Canaries. En Europe c'est dans le village d'Aas, perché en hauteur dans la vallée d'Ossau, que s'est développé l'occitan sifflé, aussi appelé le « **siular d'Aas** ». Cette variation de l'occitan est pratiquée par quelques locuteurs et locutrices dans le Béarn.



The screenshot shows the top part of the website 'SUD OUEST'. On the left is the 'castis' logo. The main header features the 'SUD OUEST' logo in red. Below it is a navigation menu with items: 'TÉ', 'DÉCLIC', 'LA SÉLECTION', 'FAITS DIVERS', 'SPORT', 'LOISIRS', and 'SERVICES'. A yellow banner below the menu reads 'Réservé aux abonnés'. The main content area displays the title of an article: 'Anglet : la Maiada célèbre la langue gasconne, indissociable de la culture angloye'.

Perspectives

Exposition qui va devenir itinérante (Pau, vallée d'Ossau, Pessac, Bibliothèque de Toulouse ?);
Plusieurs colloques à venir ;
GitHub ouvert pour les améliorations.

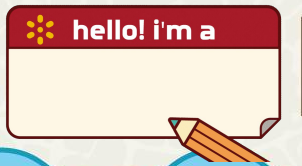


Perspectives

Répliquable aux autres langues locales !

Dupliquer en breton ? En alémanique ?

Valoriser les cartographes locaux, le routage etc.



Remerciements

Philippe Biu pour s'être laissé embarquer dans ce projet.

L'université de Pau et des Pays de l'Adour pour son soutien (UMR TREE, mission culture scientifique)



Lingua Libre le bon outils pour audio documenter

Matériel : Blue Yeti, microphone (109€)

Outils et experience : Lingualibre.org

